

C. D.

D. C.

529.204

CONVENTION INTERNATIONALE

du 23 novembre 1933

concernant le

TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER

(C. I. V.)

avec l'Acte final de la Conférence de révision de Rome
et le Procès-verbal de mise en vigueur.

Applicable à partir du 1^{er} octobre 1938.

Publication de l'Office central des Transports internationaux par Chemins de fer à Berne.

INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN

vom 23. November 1933

über den

EISENBAHN-PERSONEN- UND GEPÄCKVERKEHR

(I. Ü. P.)

mit Schlussprotokoll der Revisionskonferenz in Rom und
Protokoll der Inkraftsetzung.

Vom 1. Oktober 1938 an gültiger Text.

Veröffentlicht vom Zentralamt für den Internationalen Eisenbahnverkehr in Bern.

H
7
0

CONVENTION INTERNATIONALE

CONCERNANT

LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (C. I. V.)

DU 23 NOVEMBRE 1933.

TABLE DES MATIÈRES par articles.

Titre premier.

Objet et portée de la Convention.

	Page
Article premier. Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention	1
Article 2. Dispositions relatives aux transports combinés	2
Article 3. Soudure	2
Article 4. Obligation pour le Chemin de fer de transporter	2

Titre II.

Du contrat de transport.

CHAPITRE PREMIER.

Transport des voyageurs.

Article 5. Droit au transport	3
Article 6. Billets	3
Article 7. Réduction de prix pour les enfants	4
Article 8. Durée de validité des billets	4
Article 9. Attribution et location des places	4
Article 10. Arrêts aux stations intermédiaires	4
Article 11. Changement de classe ou de train	5
Article 12. Voyageur sans billet valable	5
Article 13. Personnes exclues du train ou admises conditionnellement	5

INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN

ÜBER DEN

EISENBAHN-PERSONEN- UND GEPÄCKVERKEHR (I. Ü. P.)

VOM 23. NOVEMBER 1933

INHALTSVERZEICHNIS

nach Artikeln geordnet.

Titel I.

Gegenstand und Geltungsbereich des Übereinkommens.

	Seite
Artikel 1. Eisenbahnen und Beförderungen, auf die das Übereinkommen Anwendung findet	1
Artikel 2. Bestimmungen über gemischte Beförderungen	2
Artikel 3. Anschlussbeförderung	2
Artikel 4. Beförderungspflicht der Eisenbahn	2

Titel II.

Beförderungsvertrag.

KAPITEL I.

Beförderung der Reisenden.

Artikel 5. Berechtigung zur Fahrt	3
Artikel 6. Fahrausweise	3
Artikel 7. Fahrpreismässigung für Kinder	4
Artikel 8. Geltungsdauer der Fahrausweise	4
Artikel 9. Anweisung und Vorausbestellung der Plätze	4
Artikel 10. Unterbrechung der Fahrt auf Unterwegstationen	4
Artikel 11. Übergang in eine höhere Wagenklasse oder in einen Zug höherer Gattung	5
Artikel 12. Reisende ohne gültigen Fahrausweis	5
Artikel 13. Von der Fahrt ausgeschlossene oder nur bedingt zugelassene Personen	5

II

Objets exclus des voitures	Article 14.	Page 6
Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures	Article 15.	6
Retards. Correspondances manquées. Suppressions de trains	Article 16.	6

CHAPITRE II.

Transport des bagages.

Définition des bagages. Objets exclus du transport	Article 17.	7
Responsabilité du voyageur en ce qui concerne ses bagages. Surtaxes	Article 18.	7
Emballage et conditionnement des bagages	Article 19.	8
Enregistrement et expédition des bagages. Bulletin de bagages	Article 20.	8
Livraison	Article 21.	9

CHAPITRE III.

Dispositions communes aux transports des voyageurs et des bagages.

Trains. Horaires. Extraits de tarifs	Article 22.	10
Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs	Article 23.	10
Interdiction de traités particuliers	Article 24.	10
Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives	Article 25.	11
Restitutions	Article 26.	11
Contestations	Article 27.	12

Titre III.

Responsabilité des Chemins de fer. Actions.

CHAPITRE PREMIER.

Responsabilité.

Responsabilité pour le transport des voyageurs, des colis à la main et des animaux	Article 28.	12
Responsabilité collective des Chemins de fer pour les bagages	Article 29.	12
Etendue de la responsabilité	Article 30.	13
Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle des bagages	Article 31.	13
Présomption de perte des bagages. Cas où ils sont retrouvés	Article 32.	13
Montant de l'indemnité en cas d'avarie des bagages	Article 33.	14
Montant de l'indemnité pour retard à la livraison des bagages	Article 34.	14

Artikel 14.	Seite
Von der Mitnahme in Personenwagen ausgeschlossene Gegenstände	6
Artikel 15.	
Mitnahme von Handgepäck und Tieren in Personenwagen	6
Artikel 16.	
Verspätungen. Versäumung des Anschlusses. Ausfall von Zügen	6

KAPITEL II.

Gepäckbeförderung.

Artikel 17.	
Begriff des Reisegepäcks. Von der Beförderung ausgeschlossene Gegenstände	7
Artikel 18.	
Verantwortlichkeit des Reisenden für sein Gepäck. Zuschläge	7
Artikel 19.	
Verpackung und Beschaffenheit des Reisegepäcks	8
Artikel 20.	
Abfertigung und Beförderung des Reisegepäcks. Gepäckschein	8
Artikel 21.	
Auslieferung	9

KAPITEL III.

Gemeinsame Bestimmungen für Personen- und Gepäckbeförderung.

Artikel 22.	
Züge. Fahrpläne. Tarifauszüge	10
Artikel 23.	
Grundsätze für die Berechnung der Beförderungspreise. Tarife	10
Artikel 24.	
Verbot von Sonderabmachungen	10
Artikel 25.	
Abfertigung durch die Zoll-, Steuer-, Finanz-, Polizei- und sonstigen Verwaltungsbehörden	11
Artikel 26.	
Rückerstattungen	11
Artikel 27.	
Meinungsverschiedenheiten	12

Titel III.

Haftung der Eisenbahnen. Klagen.

KAPITEL I.

Haftung.

Artikel 28.	
Haftung für die Beförderung von Reisenden, Handgepäck und Tieren	12
Artikel 29.	
Haftungsgemeinschaft der Eisenbahnen für das Reisegepäck	12
Artikel 30.	
Umfang der Haftung	13
Artikel 31.	
Höhe der Entschädigung bei gänzlichem oder teilweisem Verlust des Reisegepäcks	13
Artikel 32.	
Vermutung für den Verlust des Reisegepäcks. Wiederauffinden des Gepäcks	13
Artikel 33.	
Höhe der Entschädigung bei Beschädigung des Reisegepäcks	14
Artikel 34.	
Höhe der Entschädigung für verspätete Auslieferung des Reisegepäcks.	14

	Article 35.	Page
Déclaration d'intérêt à la livraison		14
	Article 36.	
Indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au Chemin de fer		15
	Article 37.	
Intérêts de l'indemnité		15
	Article 38.	
Restitution des indemnités		15
	Article 39.	
Responsabilité du Chemin de fer pour ses agents		15

CHAPITRE II.

Réclamations administratives. Actions, procédure et prescription en cas de litiges nés du contrat de transport.

	Article 40.	
Réclamations administratives		16
	Article 41.	
Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le Chemin de fer		16
	Article 42.	
Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence		16
	Article 43.	
Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par les bagages		17
	Article 44.	
Extinction de l'action contre le Chemin de fer née du contrat de transport des bagages		17
	Article 45.	
Prescription de l'action née du contrat de transport		18
	Article 46.	
Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite		19

CHAPITRE III.

Règlement des comptes et recours des Chemins de fer entre eux.

	Article 47.	
Règlement des comptes entre Chemins de fer		19
	Article 48.	
Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie		19
	Article 49.	
Recours en cas d'indemnité pour retard à la livraison		19
	Article 50.	
Procédure de recours		19
	Article 51.	
Compétence pour les recours		20
	Article 52.	
Conventions particulières au sujet des recours		20

Titre IV.

Dispositions diverses.

	Article 53.	
Application du droit national		20
	Article 54.	
Règles générales de procédure		20
	Article 55.	
Exécution des jugements. Saisies et cautions		21

Angabe des Interesses an der Lieferung	Artikel 35.	Seite 14
Höhe der Entschädigung bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit der Eisenbahn	Artikel 36.	15
Verzinsung der Entschädigung	Artikel 37.	15
Rückerstattung der Entschädigung	Artikel 38.	15
Haftung der Eisenbahn für ihre Leute	Artikel 39.	15

KAPITEL II.

Reklamationen. Klagen. Verfahren bei Rechtstreitigkeiten aus dem Beförderungsvertrag. Verjährung der Ansprüche aus dem Beförderungsvertrag.

Reklamationen	Artikel 40.	16
Zur Erhebung der Klage gegen die Eisenbahn berechnigte Personen	Artikel 41.	16
Eisenbahnen, gegen welche die Klagen zu richten sind. Zuständigkeit	Artikel 42.	16
Feststellung eines teilweisen Verlusts oder einer Beschädigung des Reisegepäckes	Artikel 43.	17
Erlöschen der Ansprüche gegen die Eisenbahn aus dem Gepäckbeförderungsvertrag	Artikel 44.	17
Verjährung der Ansprüche aus dem Beförderungsvertrag	Artikel 45.	18
Unzulässigkeit der Geltendmachung erloschener oder verjährter Ansprüche	Artikel 46.	19

KAPITEL III.

Abrechnung. Rückgriff der Eisenbahnen gegeneinander.

Abrechnung unter den Eisenbahnen	Artikel 47.	19
Rückgriff bei Entschädigung für gänzlichen oder teilweisen Verlust oder für Beschädigung	Artikel 48.	19
Rückgriff bei Entschädigung für verspätete Auslieferung	Artikel 49.	19
Verfahren bei Rückgriffen	Artikel 50.	19
Zuständigkeit im Rückgriffverfahren	Artikel 51.	20
Besondere Vereinbarungen über den Rückgriff	Artikel 52.	20

Titel IV.

Verschiedene Vorschriften.

Anwendung des inneren Rechtes	Artikel 53.	20
Allgemeine Vorschriften über das Verfahren	Artikel 54.	20
Vollstreckbarkeit von Urteilen. Beschlagnahme und Sicherheitsleistung	Artikel 55.	21

IV

	Page
Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères	21
Article 56.	
Institution d'un Office central des transports internationaux par Chemins de fer	21
Article 57.	
Liste des lignes soumises à la Convention	22
Article 58.	
Admission de nouveaux Etats	22
Article 59.	
Révision de la Convention	22
Article 60.	
Dispositions complémentaires	23
Article 61.	
Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la Convention	23
Article 62.	
Ratifications	23
Article 63.	
Textes de la Convention. Traductions officielles	23
Article 64.	

Annexe I.

Formulaire du bulletin de bagages.

Souche du bulletin de bagages	24
Feuille de route	24
Bulletin de bagages	25

Annexe II.

Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par Chemins de fer	26
---	----

Acte final de la quatrième Conférence pour la révision de la C. I. V. et de la C. I. M.	28
---	----

Procès-verbal de la Conférence diplomatique réunie en vue de déterminer la date de la mise en vigueur de la C. I. V. du 23 novembre 1933	29
--	----

	Artikel 56.	Seite
Währungen. Umrechnungs- und Annahmekurse für fremde Währungen		21
	Artikel 57.	
Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr		21
	Artikel 58.	
Liste der dem Übereinkommen unterstehenden Strecken		22
	Artikel 59.	
Zulassung neuer Staaten		22
	Artikel 60.	
Revision des Übereinkommens		22
	Artikel 61.	
Zusatzbestimmungen		23
	Artikel 62.	
Dauer der durch den Beitritt zum Übereinkommen eingegangenen Verpflichtungen		23
	Artikel 63.	
Ratifikation		23
	Artikel 64.	
Wortlaute des Übereinkommens. Amtliche Übersetzungen		23

Anlage I.

Gepäckscheinmuster.

Gepäckschein-Stamm	24
Gepäckbegleitschein	24
Gepäckempfangschein	25

Anlage II.

Satzung für das Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr	26
---	----

Schlussprotokoll der vierten Konferenz für die Revision der Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Personen- und Gepäckverkehr und über den Eisenbahnfrachtverkehr	28
Protokoll der diplomatischen Konferenz zur Festsetzung des Zeitpunkts, an dem das I. Ü. P. vom 23. November 1933 in Kraft tritt.	29
